



**IMO-IRIKISI, NOUVELLE SERIE,
VOL3., N°1 & 2, Mai & Novembre 2020**

*La revue des Humanistes du Bénin, Faculté des Lettres,
Langues, Arts et Communication*



SOMMAIRE:

EDITORIAL.....i

LITTERATURE

	1	
1. ADAMA K.: Sprüche als Vehikel der Kultur: Als sich Liebe, Talent und.....	3	
2. ATABAVIKPO V.: Functions of proverbs in Achebe's <i>No longer at ease</i> : Ibo.....	17	
3. HOUNZANDJI R. D.: Résonances éthique et spirituelles d'un discours artistique.....	25	
4. KPAO SARE Constant: Homosexualität als Antwort auf Globalisierungsprozesse in	39	
5. NOUWLIGBETO F.: Les femmes du président. Infidélités conjugales et gestion.....	49	
6. SÉGUÉDÉMÈ Hergie Alexis: Exploring Social Transformations in Blake Morrison's....	59	

DIDACTIQUE & LINGUISTIQUE

	2	
1. AMOUSSOU C. Y. ALLAGBE A. A.& AHOUTINO A. : Critical discourses analysis	69	
2. DEGBEVI C. A.: Kontrastive Analyse der Vornamen des Baatonum und des Deutschen	83	
3. GBOVI L. M.: Communication pour le changement de comportement.....	97	
4. IWIKOTAN K. E. & EGOUNLETI P. & AHOMAGNON A.: Using songs to enhance...	109	

ANNONCES

	3	
Abonnement.....	page 3.couverture	
Notes aux auteurs.....	page 4couverture	

ISSN: 1840-9334

COMITE DE REDACTION DE LA REVUE IMO-IRIKISI, NOUVELLE SERIE

Fondateurs de la revue: Pr Flavien GBETO & Pr Akanni Mamoud IGUE

Rédacteur en Chef : Pascal Okri TOSSOU, Professeur titulaire

Rédacteur en Chef Adjoint: Vincent ATABAVIKPO, Maître de Conférences

Comité Scientifique

Joseph Olabiyi YAÏ, University of Florida (USA); Hugues MOUCKAGA, Professeur titulaire (Gabon); Hounkpati B. C. CAPO, Professeur Titulaire (Bénin), Maxime da CRUZ, Professeur titulaire (Bénin); Gabriel BOKO, Professeur Titulaire (Bénin), Adrien HUANNOU, Professeur Titulaire (Bénin), Christophe Sègbè HOUSSOU, Professeur Titulaire (Bénin), Augustin AÏNAMON, Professeur Titulaire (Bénin), Paulin HOUNTONDI, Professeur Titulaire (Bénin), Albert NOUHOUAYI, Professeur titulaire (Bénin), A. Félix IROKO, Professeur titulaire (Bénin), Gérard KEDREBEOGO, Directeur de Recherche (Burkina Faso), Abou NAPON, Professeur Titulaire (Burkina Faso), Serge BALIMA, Professeur Titulaire, (Burkina-Faso), Zigué KOLELA, Professeur Titulaire (Côte d'Ivoire), Essodina Kokou PERE-KEWEZIMA, Professeur Titulaire (Togo); Flavien GBETO, Professeur Titulaire (Bénin), Michel VIDEGLA, Professeur Titulaire (Bénin), Pascal Okri TOSSOU, Professeur titulaire (Bénin), Issa TAKASSI, Professeur Titulaire (Togo); Kouassi Jules ADJA, Maître de Conférences, (Côte d'Ivoire), Manfred WESPEL, Professeur Titulaire (Allemagne); Léonard KOUSSOUHON, Professeur Titulaire (Bénin); Salaka SANOU, Professeur titulaire (Burkina-Faso); Thiou T. K. TCHAMIE, Professeur Titulaire (Togo); Konaté FAMAGAN, Professeur titulaire (Mali); Kodjona KADANGA, Professeur titulaire (Togo); Komla ESSIZEWA, Professeur titulaire (Lomé); Akoété AMOUZOU, Professeur titulaire (Togo); Alain SISSAO, Directeur de recherches (Burkina-Faso); Firmin AHOUA, Professeur titulaire (Côte-D'Ivoire); Obarè BAGODO, Professeur Titulaire (Bénin); Pierre MEDEHOUEGNON, Professeur titulaire (Bénin)

Comité de Lecture

Julien GBAGUIDI, Professeur Titulaire (Bénin); Bertin YEHOUENOU, Maître de conférences (Bénin); Pascal Okri TOSSOU, Professeur titulaire (Bénin); Vincent HERMANN BATAMOSSI, Maître de conférences (Bénin); Tchaa PALI, Maître de conférences (Togo); Laré KANTCHOA, Maître de conférences (Togo); Laurent Alain ABOA (Côte d'Ivoire), Maître de conférences; Balaïbou KASSAN, Maître de conférences (Togo); M. Bammoy NABE, Maître de conférences (Togo); M. Assogba GUEZERE, Maître de conférences (Togo); Jean-Euloge GBAGUIDI, Maître de Conférences (Bénin); Raphaël YEBOU, Maître de conférences (Bénin), Pierre ONDOMBIANE, Professeur titulaire (Gabon); Hyppolite AMOUZOUVI (Bénin), Professeur titulaire; Adolphe KPATCHAVI, Professeur titulaire (Bénin); Médard Dominique BADA, Professeur titulaire (Bénin); Obarè BAGODO, Professeur Titulaire (Bénin); Pierre MEHOUEGNON, Professeur titulaire (Bénin); Aimé AVOLONTO, Professeur Agrégé (Toronto, Canada); Louis HEBERT, Professeur (Canada); Rock HOUNGNIHIN, Maître de conférences (Bénin); Paulin HOUNSOUNONTOLIN, Professeur titulaire (Bénin); Cyriaque AHODEKON, Professeur titulaire (Bénin); Edivanda MUGRABI, Professeure (Suisse); Antonio FAUNDEZ, Professeur (Suisse); Cristina CARULLA, Professeure (Suisse); Irina LEOPOLDOFF, Professeure (Suisse); Sidonie HEDIBLE, Maître de conférences (Bénin); Kouabena Théodore KOSSONOU, Maître de conférences (Côte-d'Ivoire)

Secrétaire de Rédaction

Dr Comlan Athanase DEGBEVI, Maître-Assistant

Toute correspondance (suggestions ou projets d'articles) doit être adressée au: Comité de Rédaction de la revue Imo-Irikisi, Nouvelle série de la FLLAC, 01 BP 526 COTONOU République du Bénin imoirikisi.nouvelleserie@gmail.com. Toute reproduction, même partielle de cette revue est rigoureusement interdite. Une copie ou reproduction par quelque procédé que ce soit, photographie, microfilm, bande magnétique, disque ou autre, constitue une contrefaçon passible des peines prévues par la loi 84-003 du 15 mars 1984 relative à la protection du droit d'auteur en République du Bénin. ISSN: 1840-9326

Dépôt légal N°10956 du lundi 31/12/2018 à la Bibliothèque Nationale du Bénin 4ème Trimestre

Kontrastive Analyse der Vornamen des Baatɔnum und des Deutschen

Comlan Athanase DEGBEVI
Université d'Abomey-Calavi
E-Mail. comlandegbevi819@gmail.com

Résumé

Cet article vise la description et l'étude contrastive des prénoms en baatɔnum et en allemand. En effet, il montre que les prénoms baatɔnu proviennent des circonstances (naissance de l'enfant au cours d'un voyage, pendant la pluie, après la mort de son père...) et de l'ordre de naissance, de la dynastie des parents de l'enfant, des divinités endogènes et aussi des religions importées: surtout de l'Islam et passivement du Christianisme. Quant aux prénoms allemands, ils incarnent des divinités, des noms de certains animaux sauvages comme noms de guerrier ou de gloire et proviennent aussi du christianisme dont la branche catholique prône uniquement l'attribution des noms de saints aux enfants, tandis que la branche protestante opte pour un mélange de noms saints et païens.

Mots-clés: prénom, prénom usuel, baatɔnum, allemand, étude contrastive

Abstract

This paper aims at the description and the Contrastive Analysis of Baatɔnu and German first names. In the fact, it points out that the Baatɔnu first names come from the birth circumstances (birth while a trip, on the rain, after the father's death...), and the birth rank, from the dynasty of the child's parents, from some divinities and foreign religions: Islam and Christianity. As far as German first names are concerned, it underlines that they are from endogen divinities and few wild animals. Most of them are wild such as names of the warrior or of glory, but also from Christianity: Catholic Religion orders only holy names attribution to the children whereas Protestant Religion accepts to attribute both holy and heathenish Names to the children.

Keywords: First name, Call name, Baatɔnum, German, Contrastive Analysis

Einführung

In der afrikanischen und europäischen Gesellschaft sowie auf weiteren Kontinenten verfügt jedes Kind über mindestens einen Vornamen. Da *Namen Geschichte erzählen* (Duden 2008: 5), unterscheiden sich auch die Vornamen voneinander, von einem Volk zum anderen, von einem Land zum anderen und vor allem von einem Kontinent zum anderen. Vornamen aus Afrika und Europa haben in dieser Hinsicht Unterschiede, nicht nur im Hinblick auf ihre Entstehung, Herkunft und Verbreitung, sondern auch auf ihre Bedeutungen. Hier ist wichtig zu unterstreichen, dass der Begriff „Vornamen“ im Mittelpunkt der wissenschaftlichen Arbeiten vieler Autoren stand, die entweder aus Afrika vor allem aus Benin, aus Europa, einschließlich Deutschland, oder aus Amerika stammten, und zwar: E. Yebou (2008, 2013), S. Kinhou (2016), W. Schottman (2009), Gb. Fakuade et al. (2018), V. Kohlheim (2005), G. Koß (2002), K. Kunze (1998), V. G. vom Bruck & B. Bodenhorn (2006) usw. Was meine vorliegende Untersuchung von jenen Arbeiten unterscheidet, ist ihr kontrastives Gepräge, das darin besteht, der Beschreibung der Vornamen des Baatɔnum und des Deutschen nachzugehen und anschließend deren kontrastive Analyse vorzunehmen.

1.1. Problematik

Heutzutage streben viele Leute nach Glück bzw. nach höherem Lebensstandard. Um ihr Ziel zu erreichen, treiben die einen Binnenmigration (das Dorf für die Stadt verlassen) und die anderen transnationale Migration (das Heimatland für das Ausland verlassen). Im Empfangsgebiet und vorwiegend im Empfangsland sind die meisten von ihnen oft mit Rassismus, Vorurteilen und einem Kulturschock konfrontiert. Letzterer kann z.B. beim Grüßen oder durch die Art und Weise, wie der „Fremde“ genannt wird, verursacht werden. Dieses Phänomen kann jedoch zum Teil vermieden werden, wenn nur etwas über die

Vornamen des „Fremden“ gewusst wird. Denn die Bedeutung der Vornamen spielt eine wichtige Rolle in der Kommunikation, wie Rudolph et al. (2007: 1) beschreiben:

Wenn wir einen Vornamen hören oder lesen, assoziieren wir damit automatisch bestimmte Merkmale der betreffenden Person, beispielsweise das Geschlecht, Alter, Intelligenz, sowie auch ethnische Zugehörigkeit und soziale Klasse (Kasof, 1993; Rudolph & Spörrle, 1999).

Die Baatõnu-Vornamen, die in der vorliegenden Arbeit berücksichtigt sind, gehen auf die Epoche zurück, wo weder die arabischen Händler bzw. die islamischen Missionare noch die europäischen Händler und christlichen Missionare in Afrika bzw. in Benin angekommen waren; d.h. die traditionelle Zeit vor dem 16. Jahrhundert.

Vor der Abhandlung des Themas lohnt es sich, folgende Fragen zu stellen:

- Was ist ein Vorname?
- Mit welchen weiteren Begriffen ist der Vorname verbunden?
- Aus welchen Typen bestehen die Vornamen des Baatõnum und des Deutschen?
- Was ist ihre Hintergrundgeschichte?
- Welche Ähnlichkeiten und Unterschiede weisen die Vornamen beider Sprachen auf?

1.1. Worterklärungen

Vorname ist nach Langenscheidt (2015: 1227) „der Name, den man zusätzlich zum Familiennamen bekommt und mit dem man in der Familie und von Freunden angeredet wird“. Er entspricht kontextgemäß weiteren Begriffen und zwar: Rufnamen und Beinamen usw.

Rufname ist nach Langenscheidt (2015: 919) „der Vorname, mit dem man jemanden gewöhnlich anspricht.“ Zum Beispiel heißt jemand François-Xavier, sein Rufname ist aber François.

Beiname ist mehrdeutig. Er kann Abkunftsname, Wohnstättenname, Berufsname oder Übername bedeuten. Abkunftsname bezeichnet einen Vornamen, der sich auf die Herkunft des Namenträgers bezieht. Wohnstättenname ist ein Vorname, der sich auf eine Heimstätte bezieht, während der Berufsname auf einen Vornamen hinweist, der den Beruf des Namenträgers bezeichnet.

1.4. Forschungsvorgehensweisen

Das Thema als kontrastive Arbeit verlangt von mir, zwei unterschiedliche Untersuchungen durchzuführen. Die erste ist empirisch und die letzte ist dokumentarisch.

Auf empirischer Ebene habe ich in Nordbenin, genau in Banikoara, Kandi und Parakou zunächst einige Informantinnen und Informanten über die Herkunft, die Verbreitung und die verschiedenen Bedeutungen der Vornamen des Baatõnum gefragt. Ihre verschiedenen Erklärungen darüber habe ich mir aufgenommen¹. Erst dann habe ich diese unterschiedlichen Vornamen und Hintergründe des Baatõnum bearbeitet, d.h. transkribiert, eingeordnet, und beschrieben.

Auf dokumentarischer Ebene habe ich mir einige wissenschaftliche Arbeiten wie Doktor-, Master- und Maîtrise-Arbeiten und Artikel an den Bibliotheken von INALA, CEBELAE in Cotonou, sowie bei den Kollegen der Sprachwissenschaftsabteilung „Département des Sciences de Langage et de la Communication“ gesammelt.

¹Ein junger Deutschlehrer und ein ehemaliger Schulleiter des Gymnasiums von Banikoara haben mir dazu geholfen, indem sie mir nicht nur viele Informationen über die Vornamen gegeben haben, sondern auch sie haben mir weitere Informantinnen und Informanten dazu gefunden. In Parakou sowie in Kandi auch habe ich das Glück gehabt, Hilfe von Leuten zu bekommen. Ich bedanke mich herzlich bei ihnen allen dafür.

Was die deutschen Vornamen angeht, habe ich bereits an der Uni-Bibliothek Bayreuth (in Deutschland) während meines Forschungsaufenthalts² Fachliteratur zu deutschen Vornamen gesammelt.

Um die Arbeit wirklich zu schreiben, habe ich den folgenden Aufbau konzipiert:

- Beschreibung der Vornamen des Baatɔnum
- Beschreibung der Vornamen des Deutschen
- Kontrastive Analyse der Vornamen beider Sprachen

2. Beschreibung der Vornamen des Baatɔnum

2.1. Genetische Klassifikation und geographische Darstellung des Baatɔnum

Genetisch gesehen, gehört Baatɔnum zur Gur-Sprachfamilie, d.h. zu einem Zweig der Niger-Kongo-Sprachen, Bußmann (2008: 252). Baatɔnum ist die Sprache des Volkes „Baatɔnu“. Der Baatɔnum-Sprecher wird Baatɔnu genannt, dessen Pluralform Baatombu ist.

Nach den verschiedenen Arbeiten und Recherchen von Dindi (1984:114) und Saka (1988:40), zitiert bei Sero Monra (2016: 4), wird Baatɔnum nicht nur in Nordbenin gesprochen, sondern auch in Nordostnigeria. G. Fakuade et al. (2018: 136) sind eben derselben Meinung:

Batonu is a Nigerian tribe in Baruten Local Government Area of Kwara State. The people claim to be descendants of the Nikki dynasty, in the present day the Republic of Benin, as an indication of their geographical spread.

Im Hinblick auf die Oberfläche der Gebiete (etwa 51000qkm) und auf die Anzahl ihrer Bevölkerung ist die Baatɔnu-Sprache zweifellos eine der wichtigsten Sprachen von Nordbenin, weil sie in mehreren Gebieten bis heute gesprochen wird. Darüber hinaus wird Baatɔnum durch viele Varianten geprägt, die sich voneinander je nach Region unterscheiden. Hierbei geht es um vorwiegend leichte Unterschiede.

2.2. Phonologisches System des Baatɔnum

2.2.1. Konsonantensystem des Baatɔnum

Baatɔnum hat nach Amoussou (2008: 27) 14 Konsonanten zur Verfügung. Hier steht deren Tabelle.

Tabelle1: Konsonantensystem des Baatɔnum (Quelle: Amoussou: 2008: 27)

	labial		alveolar		palatal	velar		labio-velar	
Plosive	p	b	t	d		k	g	kp	gb
Nasale	m		n						
Frikative	f		s			j ³			w

Diese Konsonanten stehen in Opposition, wie in folgenden Beispielen:

1. tam „das Getränk“/ dam „die Kraft“ [t] - [d]
2. kperu „der Stein“ / gberu „das Feld“ [kp] - [gb]

2.2.2. Vokalsystem des Baatɔnum

Im Baatɔnum gibt es 12 kurze Vokale, unter denen es 7 kurze Oral- und 5 Nasalvokale stehen: sie unterscheiden sich ihrerseits durch die Merkmale [+vorn], [+zentral], [+hinten] und [+gerundet]. Die Tabelle der Vokale lässt sich wie folgt konzipieren.

²Das war ein zweimonatiges DAAD-Stipendium für Forschung und Studien im Rahmen der deutschen Anthroponymie im Jahre 2017 an der Universität Bayreuth. Für die Gelegenheit bedanke ich mich beim DAAD.

³ Der Laut [j] entspricht hier dem Graphem j des Deutschen und dem Graph y des nationalen Alphabets von Benin

Tabelle 2: Vokalsystem des Baatɔnum: (Quelle: Sero Monra: 2016: 8)

orale Vokale					nasale Vokale		
		vorn	zentral	hinten	vorn	zentral	hinten
Hoch	geschlossen	i		u	ĩ		ũ
	offen						
Mittelhoch	geschlossen	e		o			
	offen	ɛ		ɔ	ẽ		õ
Flach			a			ã	

Beispiele

3. mi „dort“/mò, „machen“ [i] - [ɔ]

4. kure „umschlagen“ / kurɔ „Frau“ [e] - [ɔ]

Es ist wichtig zu unterstreichen, dass Baatɔnum auch 12 lange Vokale hat, die jeder durch die Verdopplung desselben Lautes dargestellt werden. Darunter liegen 5 Nasale. Hier steht ihre Tabelle:

Tabelle 3: Inventar der Langvokale des Baatɔnum (Quelle: Gaba: 2003: 21)

orale Vokale					nasale Vokale		
		vorn	zentral	hinten	vorn	zentral	hinten
Hoch	geschlossen	ii		uu	ĩi		ũu
	offen						
Mittelhoch	geschlossen	ee		oo			
	offen	ɛɛ		ɔɔ	ẽɛ		õɔ
Flach			aa			ãa	

Beispiele:

5. wɛɛ „Seil“ / wũu „Dorf“ [ẽɛ] - [ũu]

6. bii „Kind“ / bõɔ „Hund“ [ii] - [õɔ]

2.2.3. Silbenstruktur des Baatɔnum

Eine Silbe ist, nach Bußmann (2008: 625),

„das (beim Sprechen) Zusammengefasste. Phonetisch-phonologische Grundeinheit des Wortes oder der Rede, die zwar intuitiv nachweisbar ist, wissenschaftlich aber nicht einheitlich definiert ist.“

Im Baatɔnum gibt es offene und geschlossene Silben.

Beispiele

7. durɔ „Mann“

8. dam „Kraft“

2.2.4. Tonsystem des Baatɔnum

Phonologisch gesehen, verfügt Baatɔnum über drei Töne. Es geht nämlich um den Tiefton [ˀ], den Hochton [ˁ] und den Mittelton [˂]. Die Markierung des letzteren kann vernachlässigt werden. Nicht alle drei aber haben eine distinktive Funktion. Denn der Hochton wird heute nach Monra (2016: 11) nicht mehr benutzt. Die Tief- und Mitteltöne hingegen spielen eine bedeutungsunterscheidende Funktion, wie folgende Beispiele es zeigen:

Beispiele

9. dò „schlafen“/ do „süß“

10. tũuru „Husten“/ tũuru „Heilmittel“

11. bõɔ „Begleiter“ / bõɔ „Hund“

2.3. Einige morphologische Aspekte des Baatɔnum

Baatɔnum, wie alle anderen Gur-Sprachen, wird von Wortklassen gekennzeichnet, wie Gbeto und Gouroubera (2005) es erkennen „Le baatɔnum est une langue à classes nominales. Comme dans toute langue à classes nominales, le nom, dans cette langue, comporte un radical et un affix.“ Baatɔnum wird von einfachen Wörtern, Komposita und Derivaten gekennzeichnet.

Die Komposita bestehen aus Nomen + Nomen, Nomen + Verb und Nomen + Adjektiv.

Beispiele

12. s̄aa gbaaru „Erdnussfeld“ <s̄aa „Erdnuss + gbaaru „Feld“ {Nomen + Nomen}
 13. kete t̄em̄o „Autofahrer“ <kete „Auto“ + t̄em̄o „Fahrer“ {Nomen + Verb}
 14. dur̄o t̄ok̄o „Alter“ <dur̄o „Mann“ + t̄ok̄o „alt“ {Nomen + Adjektiv}

Was die Derivate angeht, werden sie von 12 verschiedenen Suffixen geprägt, (Winkelmann 2007: 270, zitiert bei Sero Monra: 2016:23).

2.5. Entstehung, Herkunft und Bedeutungen der Namen im Baatɔnum

Traditionell gesehen, hat jede Gesellschaft ihre Art und Weise, wie sie dem geborenen Kind einen Vornamen vergibt. Vor dem Kontakt der Baatombu mit den arabischen Händlern und islamischen Missionaren im 16. Jahrhundert wurden jedem Baatɔnu-Kind unterschiedliche Vornamen in Bezug auf die Geburtsbedingungen gegeben. Fakuade et al. (2018: 134) schreiben diesbezüglich folgendes:

Before the batɔnu people converted to Islam, every batɔnu child had been given name at birth based on order of birth, gentility, circumstance of birth, parents occupation, natural phenomena, etc. Such child was expected to be known and addressed by that name both within and outside the community.

Diesen Autoren nach stammen die Vornamen von unterschiedlichen Quellen ab, wie z.B. der Geburtsordnung und den Geburtsumständen, der Dynastie der Eltern des Kindes, den Religionen und natürlichen Phänomenen. Aus dieser Perspektive haben sie eine Tabelle über die Geburts- und Geschlechtsordnung wie folgt konzipiert:

2.5.1. Namen des Kindes nach Geburts- und Geschlechtsordnung

Der Name eines Kindes variiert nach der Geburts- und Geschlechtsordnung, d.h. von dem ersten bis zum zehnten Geburtsrang tragen Baatɔnu-Kinder unterschiedliche Vornamen. Hier wird eine Tabelle darüber konzipiert:

Tabelle4: Vornamen nach der Geburts- und Geschlechtsordnung (Fakuade et al.: 2018: 48)

Ordnung	Männliches Geschlecht	Weibliches Geschlecht
1. Kind	Woru	Yɔn [Jɔn]
2. Kind	Sabi	Bɔnna
3. Kind	Biɔ	Bake
4. Kind	Boni	Biyɔn [Bijɔn]
5. Kind	Sanni	Daado
6. Kind	Tori	Beru
7. Kind	Woru-Mere	Yɔn-Mere [Jɔn-Mere]
8. Kind	Sabi-Mere	Bɔnna-Mere
9. Kind	Biɔ-Mere	Bake-Mere

10. Kind	Boni-Mere	Biyɔn-Mere [Bijɔn-Mere]
----------	-----------	-------------------------

Der Baatɔnu-Tradition nach gilt das erste Kind, das entweder Woru bzw. Mere oder Woru-Mere genannt wird, für das ruhigste, das beste bzw. das gehorsamste der Kinder. Deshalb muss der Vorname „Woru“ ab dem vierten Kind nach Schottman (2000: 4) oder Mere vom sechsten bis zum zehnten Kind nach den Informantinnen und Informanten von Banikoara, Parakou und Kandi (im Jahre 2020) oder vom siebten bis zum zehnten Kind nach Fakuade et al. (2018) als Ergänzung oder Ersatz genutzt werden, um ihr zukünftiges, unerträgliches, hartnäckiges und unhöfliches Benehmen, der Tradition nach, mindern zu können.

Tatsächlich kann bei Schottman (2000: 4) der erste Name Woru dem Namen des vierten Sohnes Boni hinzugefügt werden, wie zum Beispiel Boni-Woru. Als Erklärung dafür hat Schottman folgendes geschrieben:

Fourth-born sons are reputed to have a bad disposition. A Boni (fourth-born son) is typically a `tough`, i.e. Biibu, child, the type that often gets into fights and becomes a source of trouble for the family. In the hope of counteracting this natural tendency the name Woru is placed after the name Boni or substituted for it. Several of my informants stated that fifth, six and the following boys also tend to be tough and that is therefore customary to also add Woru to their names.

Einige Informantinnen und Informanten von Banikoara haben an der Stelle von Boni zwei andere Vornamen „Gouda und Bani“ gegeben. Sie haben auch hinzugefügt, dass das fünfte weibliche Kind auch Gɔnni benannt werden kann. In Parakou, Kandi und Banikoara nennt man den sechsten Sohn Mere statt Tori in Nigeria.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass Geburts- und Geschlechtsordnung in den Baatɔnu- Gebieten respektiert wird. Die Namenvergabe nach einigen Geburtsumständen zählt u.a. auch zu Baatonu-Bräuchen und lässt sich noch bis heute in ein paar Dörfern beobachten.

2.5.2. Die Benennung nach Geburtsumständen

In der traditionellen Gesellschaft konnte ein Kind wegen des Mangels an der Entbindungsstation überall wie zu Hause, auf dem Feld, auf Reise geboren werden. Dem Neugeborenen sollte deshalb ein entsprechender Name vergeben. Deswegen wird bis heute bemerkt, dass die Vornamen einiger Baatombu unterschiedliche Geburtsumstände reflektieren bzw. an sie erinnern und zwar: Geburt auf der Straße, neben einem Fluss, während eines Regens oder einer Reise, an einem Markttag, im Laufe eines traditionellen Festes, während einer bestimmten Erntezeit, Geburt der Zwillinge, nach dem Tod des Vaters, vor der ersten Regel der Mutter nach einer vorigen Geburt oder auch nach vielen Tot- geborenen usw.

Tatsächlich benennt man Suagu ein neugeborenes Kind, das auf der Straße zur Welt gebracht wird. Duaru benennt man ein Neugeborenes, das neben einem Fluss zur Welt kommt. Ein während einer Reise geborenes Kind benennt man Swaa oder Bandiri. Ein Kind, das am Sonntag geboren wird, heißt Saago. Dasjenige, das am Tag des Markts von der Region Perere geboren ist, wird Muku benannt.

Wenn es aber um ein Neugeborenes geht, das während eines Regens zur Welt kommt, benennt man es Gura.

Deburu aber benennt man ein Kind, das nach einer guten Ernte geboren ist.

Hierbei ist wichtig hervorzuheben, dass jene verschiedenen erwähnten Vornamen für die beiden Geschlechter „männlich und weiblich“ anwendbar sind. Dies kann dazu führen, dass man einen Mann für eine Frau hält und umgekehrt. Es gibt trotzdem einige Fälle, wo jedes Geschlecht seinen eigenen Namen bekommt. Beispielsweise benennt man dasjenige, das nach dem Tod seines Vaters geboren ist, Senɔn, wenn es männlichen Geschlechts ist und Bansu, das anderweitige Geschlecht.

Was die Zwillinge angeht, heißen sie beide *Sika*. Es kommt aber oft vor, dass die Zwillinge für ihre Mutter die erste, die zweite oder die dritte Geburt sind. In diesem Fall trägt jeder bzw.

jede als erste Geburt zwei Vornamen, d.h. den Vornamen des Geburtsranges und den des Zwillings.

Beispiele:

15. Woru Sika 16. Yon Sika.

Als zweites Kind heißt es:

17. Sabi Sika 18. Bonna Sika

Als dritte Geburt muss die Mutter sie folgendermaßen benennen:

19. Bio Sika 20. Bake Sika.

Es ist wichtig zu betonen, dass die Zwillinge, die die vierte bis die zehnten Geburt ist, auch zwei Vornamen haben müssen.

Das Kind, das nach der Geburt der Zwillinge geboren ist, benennt man *Gado*.

Dasjenige, das vor der ersten Regel seiner Mutter nach einer vorigen Geburt geboren ist, heißt *Suaku*, während dasjenige, das zu früh geboren ist, den Namen von *Wani* trägt.

Wenn es um eine Frau geht, die vielmals nur Töchter zur Welt gebracht hat, und endlich einen Sohn empfängt, soll sie den Sohn der Tradition nach Tanko benennen. Hingegen soll sie die Tochter Kande benennen, wenn sie zuerst viele Söhne zur Welt bringt und endlich dann mit einer Tochter niederkommt.

Wenn eine Frau mehrmals totgeborene Kinder zur Welt bringt und endlich Glück hat, ein von ihnen am Leben zu halten, können sie und ihr Mann eine der beiden folgenden Entscheidungen treffen: entweder dem Neugeborenen bloß den Vornamen Yakasu „Busch“ oder Togoro („Müll“, d.h. ohne Bedeutung) zu vergeben, oder ihm einen Sklavennamen zu erteilen. Die Vergabe des Sklavennamens wird im folgenden Untertitel beschrieben.

2.5.2.1. Sklavename als Name des Kindes

Einen Sklavennamen trägt ein neugeborenes Kind, dessen Mutter erstmals viele Kinder zur Welt gebracht hatte, die aber leider niemals überlebt hatten. Die Vergabe des Sklavennamens besagt, dass man das Neugeborene einem Unbekannten gegen eine winzige Geldsumme verkauft. Ab dem Verkauf sollte das Kind den Namen des Unbekannten, d.h. des Käufers tragen. Schottman (2009:10) beschreibt den Prozess zur Benennung wie folgt:

When a child is born of a woman who has given birth to several other children none of whom has survived, the family can decide to react by implementing a plan aimed at ensuring the survival of the new-born child. A fictive sale of the infant will be carried out in order to dissociate the child from its family, plagued by mortality. [...] The new-born baby will be placed either on a refuse heap or in a large calabash. In the latter case an adult member of the family will load the calabash on his or her head and walk through the village announcing, 'Hier is a slave for sale.' Someone who lives in the village but who is not related to the child, or someone visiting or just passing through, agrees to 'buy the child for a symbolic sum, traditionally three cowries for a boy and four for a girl'. [...] If the redeemer is called Kpera, for example, the child will bear the name Kpera Yo, 'Kpera's Slave'.

Wichtig ist hieran festzustellen, dass die Eltern des sogenannten Sklaven dem Herrn bzw. dem Käufer ein Geschenk jedes Jahresende geben sollen, um ihm ihre Dankbarkeit auszudrücken.

Außer diesen Vornamen gibt es andere, die mit den Götternamen verbunden sind.

2.5.3. Vornamen aus traditionellen Religionen

Die Baatombu verehrten und verehren noch heute u.a. viele Götter, wie „Flussgott“, „Heiligen Baum“, „Regengott“. Der Anhänger des Flussgottes heißt Yeruma [Jeruma], und der des „Heiligen Baumes“ wird Naa genannt. Derjenige, der zu den Regengöttern gehört, trägt Kituru als Vornamen.

Die Baatombu treiben darüber hinaus drei Arten von Kulturen: den Songhai-Kult, den Nago-Kult und den Sambani-Kult. Letzter ist typisch baatonu.

Die Vornamen, die zur Gottheit Sambani gehören, werden oft nicht einem Neugeborenen vergeben, sondern einem Erwachsenen, vor allem einer reifen Frau, die dank ihrem Mut und Vertrauen ihre Anhängerin geworden ist. Von da aus durfte der Anhänger bzw. die Anhängerin mit dem neuen Vornamen angeredet werden. Diese theophoren Vornamen bestehen generell aus Sprichwörtern, wie folgende Beispiele von Schottman (2000: 17) es darstellen:

15. A n giso ye [A n giso je] aus dem Sprichwort „A n giso ye a n sia ye“ [A n giso je a n sia je], das bedeutet: *Wer heute kennt, kennt nicht Morgen.*

16. Ya duura [Ja duura] aus dem Sprichwort „Ye a duura, ya nu kpia“ [Je a duura, je nu kpia], das bedeutet: *Was man säet, soll man ernten.*

Neben den theophoren Vornamen sind auch die Vornamen der Prinzen bzw. Fürsten zu beobachten. Denn das Baatõnu-Volk wird nach wie vor von Königen geleitet.

2.5.3. Vornamen der Söhne eines noch am Thron sitzenden Königs

Die drei ersten Kinder eines am Thron sitzenden Königs haben jeweils einen bestimmten Vornamen.

Tabelle5: Vornamen der ersten drei Söhne des herrschenden Königs (Fakuade et al.: 2018: 149)

Sohn	
Goono- Yerima	Der erste Sohn
Kwada	Der zweite Sohn
Sina bio	Der dritte Sohn

2.5.5. Fürstennamen/einer Dynastie angehörige Namen

Im Baatõnum gibt es viele Dynastien und ihre entsprechenden Fürstennamen. Die folgende Tabelle fasst die beiden zusammen:

Tabelle6: Namen der Dynastien und der Fürsten ((Fakuade et al.: 2018: 148)

Fürstennamen aus jeder Dynastie	
Dynastien	Fürstennamen
Morayara	Sanno
Mako-Gbasi	Gunu
Sesi	Koto
Lafiaru	Kilishi
Koraru-Gbaso	Sime
Tosu	Tamu
Yaru/Wanru	Kora

Aus dem Gesagten kann der Schluss gezogen werden, dass die traditionelle Baatõnu-Gesellschaft viele Mechanismen zur Benennung ihrer Individuen vor der arabischen Kolonisierung und später dann der christlichen Kolonisation wahrnahm. Heute aber kann festgestellt werden, dass viele aktuelle Baatõnu-Vornamen aus Islam und ein wenig aus Christianisierung abgeleitet sind.

2.5.6. Vornamen aus Islam oder Christianisierung

Während und nach der arabischen Kolonisierung wurden viele Baatombu zum Islam bekehrt. Ihren Kindern wurden folglich muslimische Vornamen gegeben, wie z.B: Wichtig ist zu signalisieren, dass das Baatõnu-Volk später den Einfluss der Christianisierung ein wenig erlebte. Deswegen gibt es heute einige Kinder, die christliche Vornamen tragen. Auf diese Weise kommt es manchmal vor, dass ein Kind einen christlichen, einen islamischen und einheimischen Vornamen trägt. Dies wird von Schottman (Schottman: 2000: 24) wie folgt zusammengefasst: „The synchronic plurality that is one characteristic of the baatõnu naming system easily allows a Christian or Muslim name to figure among an individual’s set of the birth names.“)

Wie erfolgt denn die Benennung der Vornamen im Deutschen?

3. Beschreibung der Vornamen des Deutschen

3.1. Genetische Klassifikation und geographische Darstellung des Deutschen

Deutsch ist eine germanische Sprache, die in vielen Ländern auf der Welt gelernt und vor allem in Europa gesprochen wird. Bußmann (2008: 127) nach ist Deutsch eine:

Westgermanische Sprache (neben -> Englisch, -> Friesisch und -> Niederländisch), die [...] von insgesamt ca. 100 Mio. SprecherInnen in Deutschland (90 Mio.) , Österreich (7.5 Mio. vgl. Österreichisches Deutsch), Schweiz (4 Mio. „Schwyzerdütsch“, vgl. -> Schweizer Deutsch, Liechtenstein u.a. als Muttersprache gesprochen wird, außerdem von ca. 40 Mio. als Mutter- oder Zweitsprache in Frankreich (Elsass), Italien (Südtirol), Belgien, Rumänien, Polen, der ehemaligen Sowjetunion sowie in außereuropäischen Auswanderungsländern (USA, Argentinien, Brasilien, Kanada u.a.)

Olagunju (2010: 12) hat, im Hinblick auf die Verbreitung der deutschen Sprache, auch folgendes hinzugefügt: „Die deutsche Sprache wird von ca. 40000 Sprechern in Südafrika gesprochen.“ Auf diese Weise kann zusammengefasst werden, dass Deutsch eine germanische Sprache ist, die nicht nur in Europa sondern auch auf anderen Kontinenten wie Amerika, Asien und Afrika passiverweise oder aktiverweise vorhanden ist.

3.2. Entstehung, Geschichte und Bedeutungen der Vornamen des Deutschen

Früher, genau im 10. Jahrhundert nach Chr., hatten die Germanen nur einen Namen, d.h. einen Rufnamen, der sozusagen mit dem Vornamen verglichen werden konnte, da noch kein Familienname vorhanden war. Das war die Epoche der Einnamigkeit. Also waren die germanischen Namen, nämlich die Rufnamen bzw. Vornamen, von vielen Sachen geprägt worden. Sie waren entweder theophor, d.h. „Namen, die einen Gottes- oder Götternamen als Bestandteil enthalten“, (Kunze: 1998: 27) oder theriophor, d.h. „Namen, die eine Tierbezeichnung als Bestandteil enthalten“. (Kunze: Ebenda).

3.2.1. Theophore Vornamen

Vor ihrer Christianisierung verehrten die Germanen, heutzutage die Deutschen bestimmte Götter. Die Namen derer wurden und werden noch heute als Bestandteil einiger deutschen Ruf- oder Vornamen berücksichtigt. Es handelt sich um die Götter wie Thor/Donar „Donner als Gott“, Odin, Irmin und Asen als „Götter der Ritter“, Inguaz als „Gott der Fruchtbarkeit“ usw.

usw.

Beispiele

- | | | |
|-----------------------|------------------------|-----------------------|
| 15. Thor-sten „Stein“ | 16. Thor-wald „Gebiet“ | 17. Thor-hild „Kampf“ |
| 18. Ing(e)bert | 19. Ingfrid | 20. Ing(e)-gerd |
| 21. Irma | 22. Armgard | 23. Emma |
| 24. Ans(h)elm | 25. Alberich | 26. Elfriede |

Diese traditionell religiöse Herkunft obiger Ruf- bzw. Vornamen bestätigt Kunze (1998: 27) wie folgt:

Jedenfalls finden sich in germ. Rufnamen vor dem 10. Jh. nur allgemeine Bezeichnungen für göttliche (s) Wesen:

ans (Ase: Zur Göttergruppe der Asen gehören Odin, Thor, usw.) in Ans(h)elm, -gar; alb(mythisches Wesen, Elf(e)) in Alberich ('Alb' + 'mächtig') [...];

got (etymolog. von gießen, wohl 'Wesen, dem man Opfer gießt'). Das Wort got war vor der Christianisierung Neutrum und tritt daher nur als Erstglied auf: Gotfrid, Gothard, Gotlind, Gothild, Gotbert. [...]

Die germ. Kultverbände der Ingväonen und Irminonen sind nach den Gottheiten Inguaz und Irmin benannt. Beide Götternamen finden sich in Rufnamen wie

Ing(e)bert, -brand, -frid, -borg, -gerd, -tra(u)d bzw. Irma, Irm(en)-, Erm-, Ehrent(a)du, Armgard, Emma.

Aus dem Gesagten ergibt sich, dass die Deutschen als ein germanisches Volk vor ihrer Christianisierung Götter verehrt hatten, von deren Namen viele ihrer Rufnamen bzw. Vornamen ableiten.

3.2.2. Theriophore Vornamen im Deutschen

Ihren religiösen Vorstellungen zufolge waren einige starke Tiere bei den Germanen und vor allem bei den Deutschen von großer Bedeutung. Aus diesem Grund enthalten viele deutsche Ruf- und Vornamen von Anfang an bis heute eine Tierbezeichnung. Kunze (Ebenda) argumentiert wie folgt:

Diese Tiere spielen auch in den religiösen Vorstellungen der Germanen eine Rolle. Die Bedeutung tierhaltiger Rufnamen führt daher über diejenige bloßer Metaphern für kriegerische Fähigkeiten wie Schnelligkeit, Kraft, usw. hinaus.

Versuche, bestimmte Tiernamen direkt mit den einzelnen Gottheiten in Beziehung setzen zu wollen, etwa die Wolf- und Rabennamen mit Wodan, die Ebernamen mit Fro-Freyr usw., engen allerdings die Vielfalt möglicher symbol. Bezüge solcher Namen und Tiere zu sehr ein. Theriophore Namen erklären sich vielmehr generell aus der Verehrung archaischer Kulturen für das menschliche Fähigkeiten übertragende Wesen bestimmter Tiere, bis zu ihrer Imitation in Form der Maskierung als Tier oder autosuggestiver „Verwandlung“ in dieses gehen und so in die religiöse Sphäre hineinreichen kann.

Das bedeutet, die Tierbezeichnung in den Ruf- und Vornamen des Kindes war wichtig für diejenigen, die die kriegerischen Fähigkeiten und Kraft ihres Volkes zu preisen anstrebten. Als Illustrationen können folgende Rufnamen mit ihrer Bedeutung zitiert werden:

27. Bert-ram „Rabe“ 28. Burg-hart „streng“ 29. Arnhild „Adler + Kampf“
30. Wolfgang „Wolf + Waffen(gang)“ 31. Bernhard „Bär + stark“

Ferner haben die Deutschen eine Abneigung gegen diese traditionellen Rufnamen, doch eine Neigung zu christlichen Namen. Diese Neigung dauerte viele Jahrhunderte, bevor die reformatorische Bewegung Luthers entstand.

3.2.3. Deutsche Ruf- oder Vornamen beim Christianisieren

Wegen einer Christenverfolgung im 3. Jahrhundert hatten die Christinnen und Christen ihre heidnischen Ruf- und Vornamen abgelegt und sich die biblischen Vornamen zugelegt. Diese Neigung zu christlichen Vornamen ging weiter jahrhundertlang, genau bis in das sechzehnte Jahrhundert, in dem der Reformator, Martin Luther ein Büchlein „Eigennamen der Germanen in ihrer ursprünglichen Bedeutung“ veröffentlicht hatte. Da begann ein Wiederanstieg der germanischen Rufnamen als Reaktion gegen die katholischen Heiligennamen. Dies führt zu zwei Tendenzen: der katholischen und der protestantischen Tendenz. Die erste Tendenz strebte nach der Vergabe nur heiliger Vornamen für die Kinder, wie es hier im Folgenden hervorgehoben wird:

„Der Pfarrer möge dafür sorgen, dass den Kindern keine anstößigen, sagenhaften, lächerlichen Namen oder solche von Götzen oder Heiden gegeben werden, sondern, soweit möglich, von Heiligen“ [Kunze: 1998: 47]

Tatsächlich wurden Säuglinge getauft und sie erhielten Namen der Heiligen, damit sie unter deren Schutz stehen konnten. Zum Beispiel trugen viele Mädchen den Vornamen Lea, der aus Hebräisch abgeleitet wird und der u.a. „Gott ist stark“ bedeutet. Genauso wie Lea ist Maria der wohl bekannteste christliche Vorname in den deutschen Gebieten. Als Mutter Gottes tritt sie im Neuen Testament auf und bleibt allen als heilige Jungfrau, als liebende Mutter im Gedächtnis. Bis heute wird dem weiblichen deutschen Kind der Name Maria vergeben. Er zählt zu den sogenannten „zeitlosen Vornamen“ (Rudolph et al. 2007), weil er ständig und immer in hoher Zahl gegeben wird. Er kann darüber hinaus einem männlichen Kind als einer seiner Vornamen vergeben werden.

Im Gegensatz dazu traten die protestantischen Reformatoren der Vergabe nur von Heiligennamen entgegen. Sie entschieden, dem Neugeborenen theophore sowie theriophore Namen wie Wolf, Ebert zu geben.

Die Deutschen haben darüber hinaus viele Fremdnamen, nämlich hebr., griech. und lat. Namen als Rufnamen eingedeutscht. Zum Beispiel: Magdaléna wurde zu Mágda oder Lena; neben Thomas entstand Maas und neben Agnes entstand Nese usw.

Wichtig ist hervorzuheben, dass im späteren Mittelalter die Vergabe mehrerer Vornamen von Belang gewesen war. Die Gründe dafür sind nach Kunze (1998: 49):

- Das Bedürfnis nach Prestige und Nachbenennung nach mehreren Vorfahren oder Heiligen
- Die Notwendigkeit, häufige Rufnamen wie Johannes, Anna, Maria zu differenzieren vgl. Johann Sebastian Bach, Johann Christian Bach;
- Vielleicht auch barocke Freude an einer gewissen Namenfülle
- Später die Einbeziehung der Paten in das Vornamen-Gefüge

Es ist auch notwendig hinzuzufügen, dass zwei Vornamen zusammen ursprünglich häufiger als Rufnamen gebraucht wurden. Daraus wurden Zusammensetzungen und Bindestrichvornamen wie folgende abgeleitet:

32. Amrei (Anna Maria) 33. Annekätter (Anna Katharina) 34. Jannjost (Johannes Jodokus)

35. Hans-Peter 36. Klaus-Dieter 37. Kai-Uwe 38. Eva-Maria

Nach all diesen Beobachtungen lässt sich nun klarfeststellen, dass die beiden Sprachen Ähnlichkeiten sowie Unterschiede aufweisen. Auf diese Unterschiede und Ähnlichkeiten wird im Folgenden in Form einer kontrastiven Studie eingegangen.

3. Kontrastive Analyse der Vornamen des Baatɔnum und des Deutschen

Aus der Beschreibung der Vornamen des Baatɔnum und des Deutschen ergeben sich Ähnlichkeiten und Unterschiede.

4.1. Ähnlichkeiten zwischen den Baatɔnu-Vornamen und den deutschen Vornamen

Im Baatɔnum wie im Deutschen ist dem Neugeborenen ein Vorname nach dem Geschlecht und den traditionellen Religionen fast auf dieselbe Weise vergeben worden. In den beiden Sprachen gibt es auch zusammengesetzte Vornamen und Bindestrichvornamen. Tatsächlich wurden viele Baatɔnu- und deutsche Vornamen nach dem Geschlecht gegeben. Beispiele:

39. Albert 40. Albertine 41. Joseph 42. Josephine
43. Biɔ 44. Bake 45. Sabi 46. Bɔnna

Auf religiöser Ebene enthielten sowohl die Baatɔnu-Vornamen als auch die deutschen Vornamen Götternamen und auch Gottesnamen.

Beispiele:

47. Thor-sten aus „Thor“ 48. Ans(h)elm aus „Ans“
49. Yeruma aus dem „Regengott“ 50. Naa aus dem „heiligen Baum“

Hierbei wird bemerkt, dass die Baatɔnu-Vornamen mit göttlichen Attributen entweder jungen Leuten oder Erwachsenen gegeben wurden.

Im Baatõnum wie im Deutschen wird dem Neugeborenen ein zusammengesetzter Vorname vergeben.

Beispiele

- | | | | |
|----------------|------------------|--------------|---------------|
| 51. Hans-Peter | 52. Klaus-Dieter | 53. Kai-Uwe | 54. Eva-Maria |
| 55. Woru-Mere | 56. Sabi-Mere | 57. Bio-Mere | 58. Boni-Woru |

4.2. Unterschiede zwischen den Baatõnu-Vornamen und den deutschen Vornamen

Im Gegensatz zu den Ähnlichkeiten, die nur auf etwa drei Ebenen aufgestellt werden, sind die Unterschiede in mehreren Bereichen überschaubar.

Im Baatõnum wurde die Vergabe der Vornamen nach der Geburtsordnung, den Geburtsumständen, der königlichen Angehörigkeit bzw. der Dynastie, und den „importierten“ oder Fremdreigionen: Islam und christlichen Religionen bestimmt.

4.2.1. Im Rahmen der Geburtsordnung

Im Baatõnum gibt es eine systematische Geburtsordnung der Vornamen.

Beispiele:

- | | | | | | |
|----------|-----------------|-----------|------------------|----------|------------------|
| 59. Woru | (erster Sohn) | 60. Sabi | (zweiter Sohn) | 61. Bio | (dritter Sohn) |
| 62. Yõn | (erste Tochter) | 63. Bõnna | (zweite Tochter) | 64. Bake | (dritte Tochter) |

Hier kann auch hinzugefügt werden, dass es bis heute viele Woru, Sabi, Bio usw. in Nordbenin gibt. Denn die meisten Baatõnu-Familien gehorchen ihrer Tradition. Daraus ergibt sich, dass die Benennung nach der Tradition ein Identifikationsfaktor ist. Es gibt zwar auch in Deutschland viele Maria, Lena, Wolfgang, Peter, Hans, aber es gibt keine feste Geburtsordnung bei der Vergabe der Vornamen.

4.2.2. Im Rahmen der Geburtsumstände

Wie schon erwähnt, hängt die Vornamenvergabe bei den Baatõmbu von unterschiedlichen Geburtsumständen ab.

Beispiele:

- | | | | |
|-----------|------------------------------------|-------------|---|
| 65. Suagu | (auf der Straße geborenes Kind) | 66. Duaru | (neben einem Fluss geborenes Kind) |
| 67. Gura | (im Regen geboren) | 68. Bandiri | (während einer Reise geboren) |
| 57. Gaani | (während des Festes Gaani geboren) | 58. Bansu | (nach dem Tod des Vaters geborener Sohn). |

Im Deutschen gibt es keine Vornamen, die auf bestimmte Geburtsumstände, wie Baatõnu-Vornamen hinweisen.

4.2.3. Im Rahmen der Ein- und Mehrnamigkeit

In der Geschichte wird erkannt, dass das Baatõnum keine Epoche der Einnamigkeit gekannt hat. Im Deutschen hingegen gab es eine Epoche, in der die Kinder sowie die Erwachsenen nur die Rufnamen trugen; das war die Epoche der Einnamigkeit. Was die Mehrnamigkeit anbelangt, gab es bei den Baatõmbu während und nach der arabischen bzw. islamischen und christlichen Kolonisierung viele unterschiedliche Vornamen, d.h. islamische, christliche und einheimische Vornamen für ein und dasselbe Neugeborene und das geht heute noch weiter. Zwar wurden dem Neugeborenen viele Vornamen in Deutschland vergeben, aber sie stammten bzw. stammen nicht so aus unterschiedlichen Religionen.

4.2.4. Im Rahmen der Fremdreigionen

Im Baatõnum sind die meisten Leute heute Muslime. Ihre Kinder tragen folglich muslimische Vornamen.

Beispiele:

- | | | | |
|----------|-------------|--------------|----------------|
| 69. Issa | 70. Ramanou | 71. Maimouna | 72. Cherifatou |
|----------|-------------|--------------|----------------|

Was die deutschen Gebiete anbelangt, sind die meisten Christinnen bzw. Christen. Die Kinder haben auch deshalb christliche Vornamen.

Beispiele:

73. Peter 74. Johann 75. Maria 76. Lena

Es ist auch wichtig hinzuzufügen, dass die protestantischen Christinnen und Christen einige einheimische Vornamen auch nach der Taufe tragen.

Beispiele:

77. Ebert 78. Albertine 79. Emma 80. Wolfgang

Schlussfolgerung

Die verschiedenen Ergebnisse vorliegender Arbeit ermöglichen mir, zu betonen, dass die Vornamen des Baatɔnum einerseits und des Deutschen andererseits aus unterschiedlichen Quellen stammen. Sie werden jeder von einer Herkunft, einer Geschichte und einer Bedeutung gekennzeichnet. Die Vornamen des Baatɔnum stammen von der Geburts- und Geschlechtsordnung, von Geburtsumständen, von traditionellen Religionen und auch von der islamischen Religion aber wenig von der christlichen Religion ab. Die deutschen Vornamen waren früher von theophorer und theriophorer Herkunft und heute von christlicher (katholischer und protestantischer) Prägung. Die Baatɔnu- und deutschen Vornamen haben wenige Ähnlichkeiten, aber viele Unterschiede. Dies zeigt, wie wichtig es ist, die Vornamen des Anderen zu kennen, um eventuelle Vorurteile gegeneinander vermeiden zu können. Dazu aber können auch die Familiennamen eine überraschende Rolle spielen. Denn kann heutzutage der Vorname ohne Familienname als vollständiger Identifikationsfaktor betrachtet werden?

Bibliographie

- BUßMANN, Hadumod. 2008. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Afred Kröner Verlag, Stuttgart
- FAKUADE, Gbenga et al. .2018. “A Shift in Baatɔnu Personal Naming Practices” in *Voprosy Onomastiki*, Vol.15. S.134-154
- KINHOU, Sévérin-Marie .2016. Pour une Etude Morphosémantique efficiente des anthroponymes africains par la Recontextualisation.
- KUNZE, Konrad.1998. *Namenkunde. Vor- und Familiennamen im deutschen Sprachgebiet*. Deutscher Taschenbuch Verlag. München
- GÖTZ, Dieter .2015. *Langenscheidt Großwörterbuch*. Langenscheidt GmbH.& Co. KG. München
- RUDOLPH, Udo. 2007. *Ein Vorname sagt mehr als 1000 Worte Zur sozialen Wahrnehmung von Vornamen*. Zur Sozialpsychologie. 38 (1) by Verlag Hans Huber, Bern
- SCHOTTMAN, Wendy. 2009. Baatɔnu Personal Names From Birth to Death. Africa
- Von BRUCK, Gabrielle & BODENHORN, Barbara. 2006. *The Anthropology of Names and Naming*. Cambridge University Press. New York
- YEBOU, Emile. 2008. *Etude morphosémantique des anthroponymes en milieu aja*. Mémoire de Maîtrise de linguistique UAC, Cotonou. [Inédit]